



## Ruslanddag Taal en Cultuur Zaterdag 25 september 2021 Lipsiusgebouw Leiden

Beste leden van de sectie Russisch van Levende Talen en overige belangstellenden,

Met veel genoegen nodigen we u in ons jubileumjaar uit voor onze jaarlijkse Ruslanddag, die dit jaar georganiseerd wordt in samenwerking met Russische Studies van de Universiteit Leiden. We bieden u onderstaand programma aan met lezingen, workshops, een vertaalwedstrijd en een borrel.

Wij ontvangen u graag op 25 september in het Lipsiusgebouw in Leiden.

Boekhandel Pegasus is gedurende de hele dag met een stand aanwezig.

### Dagprogramma

09.45 – 10.15 **Ontvangst** met koffie en thee

10.15 - 10.30 **Welkomstwoord**

10.30 – 11.30 **Openingslezing door Edwin Trommelen**

Edwin Trommelen, slavist, schrijver en documentairemaker, vertelt over Rusland aan de hand van zijn boek *Rusland in 101 wodka-etiketten. Een bonte biografie van een land & zijn bewoners*. Net als het boek gaat zijn lezing niet over etiketten of over wodka, maar wel over Rusland en zijn bewoners. Ieder wodka-etiket uit zijn boek nodigt uit tot een kort verhaal – over de mensen die er wonen, hun liederen, over eten, natuur, school, over het dagelijks leven in alle geuren en kleuren.

11.30 - 12.15 **Lezing door Arthur Langeveld over Karel van het Reve**

Arthur Langeveld is de enige echte promovendus van Karel van het Reve en heeft hem gekend van 1969 tot 1999, het jaar waarin Van het Reve overleed. Karel van het Reve was hoogleraar Slavische taal- en letterkunde in Leiden en is de bekendste slavist van Nederland. Hij was een geboren polemist die zijn meningen meesterlijk en met veel humor wist te verwoorden. De Sovjet-Unie was zijn belangrijkste onderwerp. Ook over literatuur en de literatuurwetenschap heeft hij veel geschreven. Over vertalen had hij een duidelijke mening: de vertaler moet vertalen wat er staat, en niet van alles erbij verzinnen. Van het Reve zelf heeft jarenlang in Leiden een werkcollege vertalen gegeven waaruit verschillende talentvolle vertalers zijn voortgekomen.

12.15-13.15 **Lunch**

In het kader van ons jubileum trakteert de sectie Russisch u op een gratis lunch.

13.15 – 14.30 **Parallelsessies**

Zie hierna voor een beschrijving van de verschillende workshops.

14.30 – 15.00 **Koffie- en theepauze**

15.00 – 15.45 **Lezing door Tony van der Togt**

‘Denktanks in dialoog: de zoektocht van Russische en Europese experts naar een gemeenschappelijke basis voor samenwerking.’

Tony van der Togt (Clingendael Russia and Eastern Europe Center) zal ingaan op de rol van Russische denktanks en experts (международники) in discussies over hoe

Rusland zich positioneert in de wereld als grootmacht en hoe dit verbonden is met de eigen identiteit en het idee van een Russische Wereld. Hoe is het van oorsprong Amerikaanse idee van een denktank voor beleidsrelevant onderzoek overgewaaid naar Rusland en hoe verhouden Russische denktanks zich tot de overheid? Ook zal worden ingegaan op de dialoog tussen Russische en EU-experts en mogelijkheden voor samenwerking, onder andere op het gebied van uitwisseling, onderwijs en onderzoek (waaronder eventuele stages).

15.45 – 16.15 **Vertaalwedstrijd: prijsuitreiking**

Dit jaar organiseren we voor de vierde keer een [vertaalwedstrijd](#). De jury wordt gevormd door Aai Prins (juryvoorzitter), Eric Metz en Wim Honselaar. De jury heeft een tekstfragment uit *Путь Бро* van Vladimir Sorokin gekozen en zal de beste vertaling(en) selecteren (geanonimiseerd).

Aan het einde van de Ruslanddag maakt de jury de prijswinnaar(s) bekend. U wordt van harte uitgenodigd om [mee te doen aan onze vertaalwedstrijd!](#)

Boekhandel Pegasus stelt een prijs (prijzen) beschikbaar.

Ga de uitdaging aan!

De deadline voor inzending is zondag 12 september 2021 om 24.00 uur.

16.15 – 17.30 **Afsluiting en borrel**

We hopen van harte u op zaterdag 25 september in Leiden te mogen begroeten!

Met vriendelijke groet,  
Sectiebestuur Russisch Levende Talen

**Disclaimer**

We hebben op het moment van schrijven geen idee wat de eind september geldende coronamaatregelen zullen zijn. In geval wij de dag moeten afgelasten, krijgt u tijdig bericht en ontvangt u uw aanmeldkosten retour.

## Parallelsessies:

<b>Judith Janssen</b>	<b>Wandelen of reizen in de voetsporen van Russische dichters &amp; schrijvers. Een didactische aanpak voor afwisselende literatuurlessen.</b> In deze workshop bespreekt Judith Janssen een didactische aanpak voor literatuurlessen. Eerst introduceert ze een aantal uitgangspunten uit de literatuurdidactiek. Daarna geeft ze enkele concrete voorbeelden uit een paar door haar ontwikkelde succesvolle lessenseries (bijvoorbeeld <i>Naar de Krim in de voetsporen van Russische schrijvers</i> ). Daarbij zal ze ondermeer ingaan op het belang van de keuze van aansprekende fragmenten uit Russische literaire werken, op activerende opdrachten daarbij en op het herkennen van intertekstualiteit. De deelnemers zullen actief in de rol van cursist een stukje van een les ervaren en met elkaar van gedachten wisselen over de literatuur en over de gekozen didactiek in relatie tot hun eigen lespraktijk.
<b>Dorine Schellens</b>	<b>Van mythe tot hype: Hoe het Moskouse conceptualisme de Russische kunstcanon herschreef</b> Het Moskouse conceptualisme is een van Ruslands bekendste kunstbewegingen. Deze alternatieve groep beeldende kunstenaars en schrijvers ontstond in de jaren 1970 in Moskou en distantieerde zich door middel van postmoderne vormexperimenten van de doctrine van het socialistisch realisme. Om deze reden konden hun werken op enkele uitzonderingen na niet officieel worden tentoongesteld of gepubliceerd. Nadat internationale verzamelaars en curatoren in de late perestrojka geleidelijk meer toegang tot de Russische kunstwereld kregen, groeide het Moskouse conceptualisme echter al snel uit tot een hype. De groep wordt sinds eind jaren 1980 zowel in Rusland als internationaal in talloze tentoonstellingen, publicaties en kunstboeken gethematiseerd. In deze workshop kijken we naar de redenen voor dit enorme succes. Niet alleen de kunstwerken zelf, maar ook culturele en politieke ontwikkelingen na de val van de Sovjet-Unie spelen een belangrijke rol in dit proces. Ook zal worden ingegaan op de grote invloed die het Moskouse conceptualisme nog steeds op het huidige kunstlandschap in Rusland uitoefent.
<b>Aai Prins</b>	<b>Wat een docent literair vertalen kan opsteken van aanstormend talent.</b> Aan de hand van praktijkvoorbeelden laat Aai Prins, docent literair vertalen Russisch-Nederlands aan de Vertalers Vakschool te Amsterdam, zien hoe een vertaalprobleem op verschillende manieren kan worden opgelost.

<p><b>Marianne de Wit</b> <b>Dorie Nielen</b></p> <p><b>Helaas komt deze workshop te vervallen</b></p>	<p><b>Waarnemingsmissies met Russisch &amp; lesgeven</b></p> <p>Marianne spreekt over haar werk als gerechtstolk, (niet-literair) vertaler, verkiezingswaarnemer in voormalige Sovjetlanden en haar ervaring in internationale missies in Georgië en Oekraïne.</p> <p>Dorie vertelt over het geven van Russische les. Wat maakt lesgeven zo leuk? In haar workshop wordt de deelnemers gevraagd actief mee te denken over boeiende werkvormen.</p>
--	--

Zie pagina 5-6 van deze uitnodiging voor meer informatie over de sprekers en workshopgevers.

#### Kosten van de Ruslanddag op 25 september 2021.

	hele dag met lunch	alleen ochtend- of middagprogramma met lunch
	Alle bedragen zijn <i>inclusief</i> koffie, thee, lunch en borrel	
Leden	<b>€ 20</b>	<b>€ 10</b>
Nieuwe leden	U kunt gebruikmaken van de <b>welkomstaanbieding</b> : als u bij aanmelding voor de Ruslanddag lid wordt van de sectie Russisch van Levende Talen, dan neemt u gratis deel aan de Ruslanddag 2021 en aan het <a href="#">Congres Levende Talen</a> op 26 november 2021 (gratis voor <u>alle</u> leden). Dit geldt ook voor studenten die lid worden van de sectie Russisch. Meer informatie over lid worden vindt u <a href="#">hier</a> . Het lidmaatschap van deze aanbieding is geldig tot 1-1-2023.	
Niet-leden	<b>€ 50</b>	<b>€ 25</b>
Studenten	<b>€ 10</b>	<b>€ 5</b>
Nieuwe studentleden	Studenten van Russische Studies Leiden, Slavische Talen UvA, Europese Talen en Culturen (Russisch) RUG en ITV Russisch (en andere studenten die zich met Russisch en Rusland bezighouden) die bij aanmelding voor de Ruslanddag lid worden van de sectie Russisch kunnen gebruikmaken van de <b>welkomstaanbieding</b> .	

#### Lunchen

Wij nodigen u uit voor de lunch. Graag op het aanmeldformulier aangeven of u deelneemt aan de lunch of niet. U kunt daarbij ook aangeven of u dieetwensen hebt.

#### PE-punten

Door deel te nemen kunt u PE-punten verdienen. Op 25 september ontvangt u, indien gewenst, een deelnamecertificaat. Na afloop vraagt u daarmee zelf bij Bureau Wbtv uw PE-punten aan. Graag op het aanmeldformulier aangeven of u een certificaat wenst te ontvangen.

U meldt zich aan via het [aanmeldformulier](#).

Uw deelnamekosten maakt u over op rekening **NL77 INGB 0005601257** t.n.v. Sectie Russisch VLLT ovv 'studiedag 2021'.

Uw aanmelding is definitief zodra de bijdrage op onze rekening is bijgeschreven.

Reageren: graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk **zondag 19 september 2021**.

#### Adres: Lipsiusgebouw

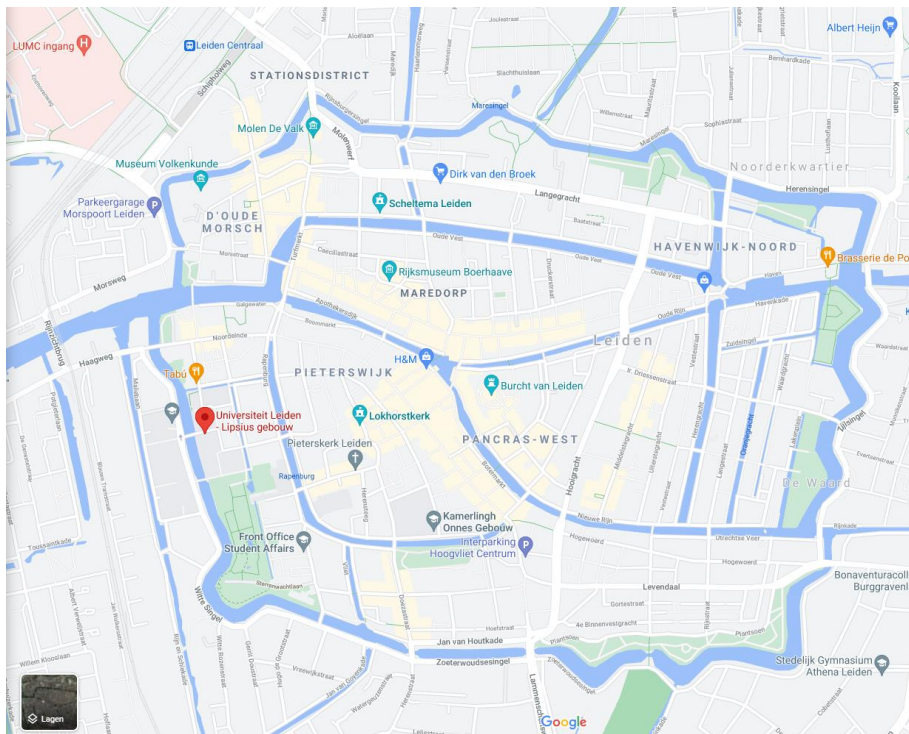
Cleveringplaats 1  
2311 BD LEIDEN

#### Auto

Parkeren kunt u bij de P+R Leiden Haagweg  
[Meer informatie](#) over parkeren in Leiden

## Trein

Vanaf Station Leiden Centraal loopt u in 13 minuten naar het Lipsiusgebouw



## Spreekers

**Edwin Trommelen** is veelzijdig slavist, documentairemaker, reisleader, schrijver en vertaler. Hij reisde vele keren door het gigantische Rusland. Hij maakte onder meer de documentaires *Terug naar het Kamp* en *Stemmen uit de Toendra*. Eerder schreef hij *Davaj! De Russen en hun wodka* en *Het rijk van de bam*. *Rusland in 101 wodka-etiketten* is zijn derde boek. Zie de website van [Edwin Trommelen • Эдвин Троммелен • Эдик Барабанов](#)

**Arthur Langeveld** was docent Russische literatuur en geschiedenis aan de Universiteit van Utrecht. Hij promoveerde in 1988 bij Karel van het Reve op het proefschrift *Vertalen wat er staat*, waarin hij betoogt dat literair vertalen vooral een vak is dat men, uitgaande van enige aanleg, kan leren. Hij is literair vertaler van klassieke en moderne Russische schrijvers en recensent.

Voor zijn vertaling van *Mijn Biecht* van Lev Tolstoj ontving hij in 1999 de Aleida Schotprijs. Voor zijn hele vertaaloeuvre ontving hij in 2006 de Nijhoffprijs.

Langeveld schreef ook diverse overzichtswerken over de Russische literatuur, waaronder *Moderne Russische literatuur* (2005, samen met Willem Weststeijn) en *Russische literatuur in kort bestek* (2012). Zie de website van [Arthur Langeveld](#).

**Aai Prins** studeerde Slavische Taal- en Letterkunde aan de Universiteit van Amsterdam. Voor haar doctoraalscriptie verbleef zij in 1984-1985 aan de Moskouse Staatsuniversiteit. Vanaf 1986 is ze werkzaam als literair vertaler en gerechtstolk Russisch-Nederlands. Ze doceerde van 2006 tot 2013 Nederlands aan de Staatsuniversiteit van Sint-Petersburg en het Nederlands Instituut aldaar; tegenwoordig doceert ze literair vertalen Russisch-Nederlands aan de Vertalers Vakschool in Amsterdam. Voor haar vertalingen ontving zij in 2001 de Aleida Schot Prijs, in 2013 de Filter

Vertaalprijs en in [2019 De Letterenfonds Vertaalprijs](#). Ze vertaalde onder andere werken van Jozef Alesjkovski, Andrej Bitov, Michail Boelgakov, Velimir Chlebnikov, Sergej Dovlatov, Vladimir Sorokin, Nikolaj Gogol, Boris Pasternak en AntonTsjechov. Op het moment werkt zij aan de vertaling van Andrej Platonov.

**Judith Janssen** studeerde Slavische Taal- en Letterkunde in Utrecht en Amsterdam en studeerde een jaar aan het staatstheaterinstituut (GITIS) in Moskou. Ze studeerde cum laude af met een scriptie Over het groteske in een toneelstuk (Zojkina kvartira) van Michail Boelgakov. Ze werkte 20 jaar bij de Universiteit van Amsterdam, als vakdidacticus Russisch bij de Universitaire Lerarenopleiding van de UvA. En werkte negen jaar mee aan de examens Russisch voor Havo/VWO. Daarnaast gaf ze Russische les in het volwassenenonderwijs. Sinds 2003 geeft ze, naast haar reguliere werk bij Cito, colleges Russische literatuur voor HOVO (Hoger Onderwijs voor Ouderen) van de Erasmus Universiteit en sinds 2014 voor HOVO bij de VU. Ze begeleidde ongeveer tien literaire reizen naar St. Petersburg, Odessa, Langs de Wolga, Langs Russische literaire landgoederen en naar de Kaukasus. Zie haar website: [Russische literatuur tot leven gebracht](#)

**Dorine Schellens** Dorine Schellens is universitair docent moderne Duitse en Russische literatuur aan de Universiteit Leiden. Ze studeerde Duits en Russisch in Leiden, Berlijn en Freiburg. Haar onderzoek richt zich op de wisselwerking tussen de Russische en Duitse cultuurgeschiedenis van de twintigste en eenentwintigste eeuw. In 2020 promoveerde ze aan de Universiteit Freiburg met een proefschrift over de internationale receptiegeschiedenis van het Moskouse conceptualisme, een alternatieve kunstenaarsgroep uit de late Sovjet-Unie die nog steeds grote invloed uitoefent op kunst en literatuur in het huidige Rusland. Dit onderzoek verscheen in maart 2021 als boek met de titel *Kanonbildung im transkulturellen Netzwerk* bij de Duitse uitgever transcript. Zij houdt zich daarnaast bezig met Russische protestkunst en popcultuur. Bekijk [het profiel van Dorine Schellens](#) bij de Universiteit Leiden.

**Marianne de Wit** studeerde Slavische taal- en letterkunde in Leiden. Voor de OVSE en de Europese Unie is ze werkzaam als vertaalswaarnemer. Daarnaast heeft ze haar eigen vertaalbureau en tolkt ze voor de rechtbank. Ze heeft zeer uiteenlopende werkzaamheden verricht waarbij haar kennis van het Russisch de rode draad is. Zie haar website [Russisch vertaalbureau De Wit](#).

**Dorie Nielen** studeerde Slavische taal- en letterkunde aan de Universiteit van Amsterdam. Ze woonde zeven jaar in Rusland en Kazachstan. Sinds 2011 is ze verbonden aan Lyceum Schravenlant te Schiedam en begeleidt ze havo- en vwo-eindexamenkandidaten Russisch uit heel Nederland, waaronder heritage leerlingen. Ze is betrokken bij de Staatsexamens Russisch en geeft Russische les aan studenten.

**Tony van der Togt** is *Associate Senior Research Fellow* bij het *Clingendael Russia and Eastern Europe Center* en Strategisch Beleidsadviseur Europa bij het ministerie van Buitenlandse Zaken. Na zijn studie contemporaine geschiedenis aan de Vrije Universiteit in Amsterdam en de Radboud Universiteit Nijmegen werkte hij lange tijd voor het ministerie van Buitenlandse Zaken, waar hij zich specialiseerde in de relaties met Oost-Europa en Centraal-Azië. Tussen 2008 en 2011 was hij Consul-Generaal in St Petersburg en daarna coördineerde hij het Nederlands-Russische bilaterale jaar in 2013. Vanaf zomer 2014 is hij verbonden aan Clingendael: eerst als full time onderzoeker, gedetacheerd vanuit BZ en na zijn terugkeer bij het ministerie als *Associate Fellow*. Hij heeft veel gepubliceerd op het gebied van EU-Rusland relaties, de bilaterale betrekkingen tussen Nederland en Rusland, het Oostelijk Partnerschap van de EU en relaties met het bredere Eurazië. Hij neemt ook deel aan een aantal dialoogplatforms met buitenlandse denktanks, waaronder ook uit Rusland en andere Oost-Europese landen. Bekijk [het profiel van Tony van der Togt](#) op de website van Clingendael.